

# Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 14

1Sam14:1  
אֲוִיָּהּ הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר  
נָשָׂא כִלְיוֹ לְכָה וְנַעֲבֹרָה אֶל־מַצֵּב פְּלִשְׁתִּים  
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלַּז וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד׃

1. way'hi hayom wayo'mer Yonathan ben-Sha'ul 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah w'na`b'rah 'el-matsab P'lish'tim 'asher me`eber halaz ul'abiu lo' higid.

**1Sam14:1** Now the day came that Yonathan, the son of Shaul, said to the young man who was carrying his armor, Come and let us cross over to the garrison of the Philistines that is on the other side. But he did not tell his father.

<14:1> Καὶ γίνεται ἡμέρα καὶ εἶπεν Ἰωναθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἶροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνω· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν.

1 Kai ginetai hēmera kai eipen Iōnathan huios Saoul tō paidariō

And came to pass a day, that said Jonathan the son of Saul to the servant-lad tō aironi ta skeuē autou Deuro kai diabōmen carrying his weapons, Come, for we should pass over

eis messab tōn allophylōn tēn en tō peran ekeinō;  
unto the support camp of the Philistines,

kai tō patri autou ouk apēggeilen.

the one on that other side; but to his father he did not report.

בְּנִשְׂאוֹל יוֹשֵׁב בְּקִצְיָה הַגְּבֻעָה תַּחַת הַרְמוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרֹן  
וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּנִשְׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

2. w'Sha'ul yosheb biq'tseh haGib`ah tachath harimmon 'asher b'Mig'ron w'ha`am 'asher imo k'shesh me'oth 'ish.

**1Sam14:2** Shaul was staying in the outskirts of Gibeah under the pomegranate tree which is in Migron. And the people who were with him were about six hundred men,

<2> καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν τὴν ἐν Μαγδων, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες·

2 kai Saoul ekathēto ep' akrou tou bounou hypo tēn hroan

And Saul settled upon the top of the hill under the pomegranate tree,

tēn en Magdōn, kai ēsan met' autou hōs hexakosioi andres;

the one in Magdon. And there were with him about six hundred men.

3

גַּאֲחִיָּה בֶן-אֲחִיטוּב אָחִי אִיכָבוֹד בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-עֵלִי כֹהֵן  
 יְהוָה בְּשָׁלוֹ נֹשֵׂא אֶפֶוד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃

3. wa'AchiYah ben-'Achitub 'achi 'Ikabod ben-Pin'chas ben-'Eli kohen Yahúwah  
 b'Shilo nose' 'ephod w'ha'am lo' yada` ki halak Yonathan.

1Sam14:3 and AchiYah, the son of Achitub, the brother of Ikabod, the son of Phinechas,  
 the son of Eli, the priest of אֱלֹהִים at Shiloh, was wearing an ephod.  
 And the people did not know that Yonathan had gone.

3) καὶ Ἀχία υἱὸς Ἀχιτωβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβηδ υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ἠλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ  
 ἐν Σηλωμ αἶρων εφουδ. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωναθαν.

3 kai Achia huios Achitōb adelphou Iōchabēd huiou Phinees

And Achia son of Ahitub, brother of Ichabod, son of Phinehas,  
 huiou Ēli hierēus tou theou en Sēlōm airōn ephoud.

son of Eli the priest of the El in Selom was carrying the ephod.

kai ho laos ouk ēdei hoti peporeutai Iōnathan.

And the people did not know that Jonathan was gone.

דּוֹבִיָּן הַמַּעֲבֹרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל-מַצֵּב  
 פְּלִשְׁתִּים שֵׁן-הַסֶּלַע מִהַעֲבָר מִזֶּה וְשֵׁן-הַסֶּלַע מִהַעֲבָר מִזֶּה׃  
 וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנָּה׃

4. ubeyn hama`b'roth 'asher biqesh Yonathan la`abor `al-matsab P'lish'tim  
 shen-hasela` meha`eber mizeh w'shen-hasela` meha`eber mizeh  
 w'shem ha'echad Botsets w'shem ha'echad Seneh.

1Sam14:4 Between the passes by which Yonathan sought to cross over  
 to the garrison of the Philistines, there was a sharp crag on the one side  
 and a sharp crag on the other side, and the name of the one was Botsets,  
 and the name of the other Seneh.

4) καὶ ἀνά μέσον τῆς διαβάσεως, οὗ ἐζήτει Ἰωναθαν διαβῆναι  
 εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν  
 καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαζες καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννα.

4 kai ana meson tēs diabaseōs, hou ezētei Iōnathan diabēnai

And in the midst of the ford of which Jonathan sought to pass over

eis tēn hypostasin tōn allophylōn, kai akrōtērion petras enthen

into the support camp of the Philistines was an extremity rock from here

kai akrōtērion petras enthen, onoma tō henī Bazes

and an extremity rock from there; the name given to the one was Bazes,

kai onoma tō allō Senna;

and the name given to the other was Senna.

וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנָּה׃

הַהַיִשָּׁן הָאֶחָד מִצִּוּק מִצְפּוֹן מִלְּמִקְמַשׁ וְהָאֶחָד מִן־גֶּבַע מִלְּמִיָּבֵעַ: ם

5. hashen ha'echad matsuq mitsaphon mul Mik'mas w'ha'echad minegeb mul Gaba`.

1Sam14:5 The one crag rose on the north opposite Mikmas, and the other on the south opposite Geba.

<5> ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένη Μαχμασ  
καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένη Γαβεε.

5 hē hodos hē mia apo borra erchomenō Machmas  
The extremity one from the north was going to Machemas,  
kai hē hodos hē allē apo notou erchomenō Gabee.  
and the extremity other from the south was going to Gabee.

אָמַר יְהוֹנָתָן אֶל־הַנְּעָר נֹשֵׂא כִלְיוֹ לְכָה  
וְנַעֲבֹרָה אֶל־מַצֵּב הָעֵרְלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ  
כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בָּרַב אוּ בְמִעוֹט:

6. wayo'mer Yahunathan 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah  
w'na`b'rah 'el-matsab ha`arelim ha'eleh 'ulay ya`aseh Yahúwah lanu  
ki 'eyn laYahúwah ma`tsor l'hoshi`a b'rab 'o bim`at.

1Sam14:6 Then Jonathan said to the young man who was carrying his armor,  
Come and let us cross over to the garrison of these uncircumcised; perhaps  
shall work for us, for there is not restraint to save by many or by few.

<6> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο διαβῶμεν  
εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτμητῶν τούτων, εἴ τι ποιῆσαι ἡμῖν κύριος·  
ὅτι οὐκ ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σῶζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις.

6 kai eipen Iōnathan pros to paidarion to airon ta skeuē autou  
And Jonathan said to the servant-lad carrying his weapons,  
Deuro diabōmen eis messab tōn aperitmētōn toutōn,  
Come, and we should pass over into the support camp of these uncircumcised,  
ei ti poiēsai hēmin kyrios;  
if perchance YHWH may commit to us;  
hoti ouk estin tō kyriō synechomenon sōzein en pollois ē en oligois.  
for is not YHWH holding back to deliver by many or by few.

אָמַר לֹו נֹשֵׂא כִלְיוֹ עֲשֵׂה  
כָּל־אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ נִטָּח לָךְ הַנְּגִי עִמָּךְ כְּלִבְבְּךָ: ם

7. wayo'mer lo nose' kelayu `aseh  
kal-'asher bil'babeak n'teh lak hin'ni `im'ak kil'babeak.

**1Sam14:7** His armor bearer said to him, Do all that is in your heart; turn yourself; behold, I am with you according to your heart.

<7> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἵρων τὰ σκεύη αὐτοῦ Ποίει πάν, ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνη· ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς ἡ καρδία σου καρδία μου.

7 kai eipen autō ho airōn ta skeuē autou

And said to him the one carrying his weapons,

Poiei pan, ho ean hē kardia sou ekklinē;

You do all what ever your heart inclines toward:

idou egō meta sou, hōs hē kardia sou kardia mou.

Behold, I with you am. As your heart my heart.

יְהוֹנָתָן בֶּן־נֵחֻם אָמַר אֶל־הַיָּרֵיבָנִים  
אֲנִי־אִתְּךָ יְהוָה אִתְּךָ וְאֵין־אֵלֶיךָ  
אֲנִי־אִתְּךָ יְהוָה אִתְּךָ וְאֵין־אֵלֶיךָ

חַוִּיאָמַר יְהוֹנָתָן הַנֶּה אֲנִי־אִתְּךָ עִבְרִים  
אֲל־הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ אֵלֵיָם:

**8. wayo'mer Yahunathan hinneh 'anach'nu `ob'rim  
'el-ha'anashim w'nig'linu 'aleyhem.**

**1Sam14:8** Then Jonathan said, Behold, we shall cross over to the men and reveal ourselves to them.

<8> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Ἴδου ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς·

8 kai eipen Iōnathan Idou hēmeis diabainomen pros tous andras

And Jonathan said, Behold, we pass over to the men,

kai katakylisthēsometha pros autous;

and we shall roll down upon them.

וְאָמַר יְהוֹנָתָן הַנֶּה אֲנִי־אִתְּךָ עִבְרִים  
אֲנִי־אִתְּךָ יְהוָה אִתְּךָ וְאֵין־אֵלֶיךָ  
אֲנִי־אִתְּךָ יְהוָה אִתְּךָ וְאֵין־אֵלֶיךָ

ט אֲנִי־אִתְּךָ יְהוָה אִתְּךָ וְאֵין־אֵלֶיךָ  
וְעַמְדָנוּ תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלָה אֵלֵיָם:

**9. 'im-koh yo'm'ru 'eleynu domu `ad-hagi`enu 'aleykem  
w'amad'nu thach'teynu w'lo' na`aleh 'aleyhem.**

**1Sam14:9** If they say thus to us, Wait until we come to you; then we shall stand in our place and not go up to them.

<9> ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς·

9 ean tade eipōsin pros hēmas Apostēte ekei

If thus they should say to us, Abstain there

heōs an apageilōmen hymin,

until whenever we should approach to you.

kai stēsometha eph' heautois kai ou mē anabōmen ep' autous;

Then we shall stand by ourselves, and in no way shall we ascend unto them.

10 יְאָמְרוּ כִּי־יֵאָמְרוּ עָלֵינוּ וְעָלֵינוּ  
 כִּי־נִתְּנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת:

**10. w'im-koh yo'm'ru `alu `aleynu w'alinu  
 ki-n'thanam Yahúwah b'yadenu w'zeh-lanu ha'oth.**

**1Sam14:10** But if they say thus, Come up to us, then we shall go up,  
 for **אָמַר** has given them into our hands; and this shall be the sign to us.

<10> καὶ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα,  
 ὅτι παραδέδωκεν αὐτούς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον.

10 kai **ean tade eipōsin pros hēmas Anabēte pros hēmas, kai anabēsometha,**  
**And if thus they should say to us, Ascend to us! then we shall ascend,**  
**hoti paradedōken autous kyrios eis tas cheiras hēmōn; touto hēmin to sēmeion.**  
**for has delivered them YHWH into our hands. This shall be to us the sign.**

11 יִבְּיָעֵנוּ אֲנָשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יִזְבֵּינָם וְיֵאָמְרוּ כִּי־יֵאָמְרוּ  
 הַנְּחָה עֲבָרִים יִצְּאִים מִן־הַחֲרוֹתִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם:

**11. wayigalu sh'neyhem 'el-matsab P'lish'tim  
 wayo'm'ru Ph'lish'tim hinneh `lb'rim yots'im min-hachorim 'asher hith'chab'u-sham.**

**1Sam14:11** When both of them revealed themselves to the garrison of the Philistines,  
 the Philistines said, Behold, Ibrim are coming out of the holes  
 where they have hidden themselves there.

<11> καὶ εἰσηλθον ἀμφότεροι εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων·  
 καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι Ἴδου οἱ Ἑβραῖοι ἐκπορεύονται  
 ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν, οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ.

11 kai **eisēlthon amphoteroi eis messab tōn allophylōn;**  
**And they entered both unto the support camp of the Philistines.**  
 kai **legousin hoi allophyloi Idou hoi Ebraioi ekporeuontai**  
**And said the Philistines, Behold, come forth the Hebrews**  
**ek tōn trōglōn autōn, hou ekrybēsan ekei.**  
**from out of their burrows where they hide there.**

12 יִבְּיָעֵנוּ אֲנָשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יִזְבֵּינָם וְיֵאָמְרוּ כִּי־יֵאָמְרוּ  
 אֶל־נִשְׂא כִלְיוֹ עָלֵה אֲחֵרֵי כִּי־נִתְּנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְיֵאָמְרוּ כִּי־יֵאָמְרוּ

וְיֵאָמְרוּ עָלֵנוּ אֲנָשֵׁי הַמַּצָּבָה וְיֵאָמְרוּ כִּי־יֵאָמְרוּ  
 אֶל־נִשְׂא כִלְיוֹ עָלֵה אֲחֵרֵי כִּי־נִתְּנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְיֵאָמְרוּ כִּי־יֵאָמְרוּ



12. waya`anu 'an'shey hamatsabah 'eth-Yonathan w'eth-nose' kelayu wayo'm'ru `alu 'eleynu w'nodi`ah 'eth'kem dabar ph wayo'mer Yonathan 'el-nose' kelayu `aleh 'acharay ki-n'thanam Yahúwah b'yad Yis'ra'El.

**1Sam14:12** So the men of the garrison hailed Yonathan and his armor bearer and said, Come up to us and we shall tell you something. And Yonathan said to his armor bearer, Come up after me, for **אֱלֹהִים** has given them into the hands of Yisra'El.

<12> καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς Ἰωναθαν καὶ πρὸς τὸν αἶροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ γνωριούμεν ὑμῖν ῥῆμα. καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς τὸν αἶροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραηλ.

12 kai apekrithēsan hoi andres messab pros Iōnathan

And responded the men of the support camp

kai pros ton aironta ta skeuē autou

to Jonathan and to the one carrying his weapons,

kai legousin Anabēte pros hēmas, kai gnōrioumen hymin hrēma.

and they say, Ascend to us! and we shall make known to you a thing.

kai eipen Iōnathan pros ton aironta ta skeuē autou Anabēthi opisō mou,

And Jonathan said to the one carrying his weapons, You ascend after me!

hoti paredōken autous kyrios eis cheiras Israēl.

for has delivered them YHWH into the hands of Israel.

---

יגויעל יונתן על־יָדוֹ וְעַל־רֶגְלָיו וְנִשָּׂא כִלְיוֹ אֶחָרָיו  
וַיִּפְּלוּ לַפְּנֵי יוֹנָתָן וְנִשָּׂא כִלְיוֹ מִמוֹתַת אֶחָרָיו:

13. waya`al Yonathan `al-yadayu w'al-rag'layu w'nose' kelayu 'acharayu wayip'lu liph'ney Yonathan w'nose' kelayu m'motheth 'acharayu.

**1Sam14:13** Then Yonathan climbed up on his hands and on his feet, with his armor bearer after him; and they fell before Yonathan, and his armor bearer slew after him.

<13> καὶ ἀνέβη Ἰωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωναθαν, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ.

13 kai anebē Iōnathan epi tas cheiras autou kai epi tous podas autou

And Jonathan ascended upon his hands and upon his feet,

kai ho airōn ta skeuē autou met' autou;

and the one carrying his weapons after him.

kai epeblepsan kata prosōpon Iōnathan, kai epataxen autous,

And they looked upon the face of Jonathan, and he struck among them,

kai ho airōn ta skeuē autou epedidou opisō autou.

and the one carrying his weapons gave over after him.

---

יגויעל יונתן על־יָדוֹ וְעַל־רֶגְלָיו וְנִשָּׂא כִלְיוֹ אֶחָרָיו  
וַיִּפְּלוּ לַפְּנֵי יוֹנָתָן וְנִשָּׂא כִלְיוֹ מִמוֹתַת אֶחָרָיו:

יד ותהי המכה הראשנה אשר הכה יונתן  
ונשא כליו כעשרים איש כבחצי מענה צמד שדה:

14. **wa't'hi hamakah hari'shonah 'asher hikah Yonathan**  
**w'nose' kelayu k'es'rim 'ish k'bachatsi ma`anah tsemed sadeh.**

**1Sam14:14** And the first slaughter which Yonathan and his armor bearer made was about twenty men, within about half a furrow of a yoke of a field.

<14> και ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη, ἣν ἐπάταξεν Ἰωναθαν  
καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις  
καὶ ἐν κόχλαξιν τοῦ πεδίου.

14 kai **egenēthē hē plēgē hē prōtē, hēn epataxen Iōnathan**  
And came to pass the beating first which Jonathan struck  
kai **ho airōn ta skeuē autou, hōs eikosi andres**  
and the one carrying his weapons, was about twenty men  
**en bolisi kai en petrobolois kai en kochlaxin tou pediou.**  
by arrows, and by rock slinging, and by pebbles of the plain.

15  
:שדחא עסא-לעסע אאא אאאא אאאא אאאא  
:שדחא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא

ט ותהי חרדה במחנה בשדה ובכל-העם המצב  
והמשחית חרדו גם-המה ותרגז הארץ ותהי לחרדת אלהים:

15. **wa't'hi charadah bamachaneh basadeh ub'kal-ha`am hamatsab**  
**w'hamash'chith char'du gam-hemah watir'gaz ha'arets wat'hi l'cher'dath 'Elohim.**

**1Sam14:15** And there was a trembling in the camp, in the field, and among all the people. the garrison and the raiders, they also trembled, and the earth quaked so that it became a trembling of Elohim.

<15> και ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῶ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ  
ἐν μεσσαβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν·  
καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου.

15 kai **egenēthē ekstasis en tē parembolē**  
And came to pass a change of state in the camp,  
kai **en agrō, kai pas ho laos hoi en messab**  
and in the field. And all the people in Messab,  
kai **hoi diaphtheirontes exestēsan, kai autoi ouk ēthelon poiein;**  
and the spoilers were amazed; and they would not act,  
kai **ethambēsen hē gē, kai egenēthē ekstasis para kyriou.**  
and the land was terror-struck, and there was dismay from YHWH.

16  
:שדחא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא  
:שדחא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא

טז ויראוי הצפים לשאול בגבעת בנימן  
והנה הקמון נמוג ויילך ויהלם: פ

16. wayir'u hatsophim l'Sha'ul b'Gib'`ath Bin'yamin w'hinneh hehamon namog wayelek wahalom.

**1Sam14:16** Now Shaul's watchmen in Gibeah of Benjamin looked, and behold, the multitude melted away; and they went, even here and there.

<16> καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβεε Βενιαμιν καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἐνθεν.

16 kai eidon hoi skopoi tou Saoul en Gabee Benjamin

And beheld the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin.

kai idou hē parembolē tetaragmenē enthen kai enthen.

And behold, the camp was disturbed on this side and that side.

---

יְזַבְּחוּ וְיִשְׁאֲלוּ לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פְּקֻדוֹ-נָא וּרְאוּ מִי הָלַךְ מֵעַמָּנוּ  
וּבִפְקֻדוֹ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וְנִשְׂא כְלָיו׃

17. wayo'mer Sha'ul la'am 'asher 'ito piq'du-na' ur'u mi halak me`imanu wayiph'q'du w'hinneh 'eyn Yonathan w'nose' kelayu.

**1Sam14:17** Shaul said to the people who were with him, Number now and see who has gone from us. And when they had numbered, behold, Yonathan and his armor bearer were not there.

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν· καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὗρίσκετο Ἰωναθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

17 kai eipen Saoul tō laō tō met' autou Episkepsasthe dē

And Saul said to the people with him, You number yourselves indeed,

kai idete tis peporeutai ex hymōn; kai epeskepsanto,

and see who has gone out from us! And they numbered.

kai idou ouch heurisketo Iōnathan kai ho airōn ta skeuē autou.

And behold, was not found Jonathan and the one carrying his weapons.

---

יְחִיאֵם וְיִשְׁאֲלוּ לְאַחֶיָּה הַגִּישָׁה אֶרֶן הָאֵלֹהִים  
כִּי-הָיָה אֶרֶן הָאֵלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

18. wayo'mer Sha'ul la'AchiYah hagishah 'aron ha'Elohim ki-hayah 'aron ha'Elohim bayom hahu' ub'ney Yis'ra'El.

**1Sam14:18** Then Shaul said to AchiYah, Bring the ark of the Elohim here. For the ark of the Elohim was on that day with the sons of Yisra'El.

<18> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ Αχια Προσάγαγε τὸ εφουδ· ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραηλ.

18 kai eipen Saoul tō Achia Prosagage to ephoud;

And Saul said to Achia, Bring the ephod!

hoti autos ēren to ephoud en tē hēmerā ekeinē enōpion Israēl.



for he wore the ephod in that day before Israel.

וַיִּבְהַע עַד הַבֶּקֶר שְׂאוּל אֶל-הַכֹּהֵן וְהַהֲמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּלְךְ הַלּוֹךְ וְרָב הָ וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-הַכֹּהֵן אֲכֹסֶה יָדַי׃

19. way'hi `ad diber Sha'ul 'el-hakohen w'hehamon 'asher b'machaneh Ph'lish'tim wayelek halok warab ph wayo'mer Sha'ul 'el-hakohen 'esoph yadek.

1Sam14:19 And it came to pass, while Shaul talked to the priest, the commotion that was in the camp of the Philistines went on and increased; so Shaul said to the priest, Withdraw your hand.

<19> καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν· καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα Συναγάγε τὰς χεῖράς σου.

19 kai egenēthē hōs elalei Saoul pros ton hierēa, And it came to pass as Saul spoke to the priest, kai ho ēchos en tē parembolē tōn allophylōn eporeueto poreuomenos that the sound in the camp of the Philistines going louder went out, kai eplēthynen; kai eipen Saoul pros ton hierēa Synagage tas cheiras sou. and it multiplied. And Saul said to the priest, Gather together your hands!

כַּוַיִּזְעַק שְׂאוּל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּבְּאוּ עַד-הַמְּלָחָמָה  
וַהֲנִיחַ הַיָּתֵה חָרָב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מִחֻמָּה גְּדוֹלָה מְאֹד׃

20. wayiza`eq Sha'ul w'kal-ha'am 'asher 'ito wayabo'u `ad-hamil'chamah w'hinneh hay'thah chereb 'ish b're`ehu m'humah g'dolah m'od.

1Sam14:20 Then Shaul and all the people who were with him rallied and came to the battle; and behold, every man's sword was against his fellow, and there was very great confusion.

<20> καὶ ἀνεβόησεν Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη σφόδρα.

20 kai aneboēsen Saoul kai pas ho laos ho met' autou And Saul ascended, and all the people with him, kai erchontai heōs tou polemou, kai idou egeneto hromphaia andros and they came unto the battle. And behold, was broadsword every man's epi ton plēsion autou, sygchysis megalē sphodra. upon his neighbor, and confusion great an exceedingly.

וַיִּבְהַע עַד הַבֶּקֶר שְׂאוּל אֶל-הַכֹּהֵן וְהַהֲמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּלְךְ הַלּוֹךְ וְרָב הָ וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-הַכֹּהֵן אֲכֹסֶה יָדַי׃

כַּאֲוְהַעֲבָרִים הָיוּ לְפָלִשְׁתִּים  
 בְּאֶתְמוֹל שְׁלֹשִׁים אֲנָשׁ עָלוּ עִמָּם בְּמַחֲנֵה סָבִיב  
 וְגַם-הֵמָּה לְהִיּוֹת עִם-יִשְׂרָאֵל אֲנָשׁ עִם-שָׁאוּל וַיּוֹנְתָן׃

21. w'ha`lb'rim hayu laP'lish'tim k'eth'mol shil'shom 'asher `alu `imam bamachaneh sabib w'gam-hemah lih'yoth `im-Yis'ra'El 'asher `im-Sha'ul w'Yonathan.

1Sam14:21 Now the Ibrim who were with the Philistines yesterday and the third day, who went up with them all around in the camp, even they also turned to be with Yisra'El who were with Shaul and Yonathan.

<21> καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν.

21 kai hoi douloi hoi ontes echthes kai tritēn hēmeran And the servants being yesterday and the third day before meta tōn allophylōn hoi anabantes eis tēn parembolēn with the Philistines, the ones ascending into the camp, epestraphēsan kai autoi einai meta Israēl tōn meta Saoul kai Iōnathan. turned themselves also to be with Israel, of the ones with Saul and Jonathan.

וְכֹל אֲנָשׁ יִשְׂרָאֵל הַמְתַּחֲבְּאִים בְּהַר-אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ  
 בְּ-יָנוּסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבְּקוּ גַם-הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בְּמַלְחָמָה׃

22. w'kol 'ish Yis'ra'El hamith'chab'im b'har-'Eph'rayim sham`u ki-nasu P'lish'tim wayad'b'qu gam-hemah 'achareyhem bamil'chamah.

1Sam14:22 When all the men of Yisra'El who had hidden themselves in the mountain of Ephrayim heard that the Philistines had fled, even they also pursued after them closely in the battle.

<22> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον.

22 kai pas Israēl hoi kryptomenoi en tō orei Ephraim And every man of Israel, the ones hiding in mount Ephraim, kai ēkousan hoti pepheugasin hoi allophyloi, heard that have fled the Philistines. kai synaptousin kai autoi opisō autōn eis polemon. And they joined together also themselves after them to battle.

כַּוְיִנְשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל  
 וְהַמְלַחְמָה עָבְרָה אֶת-בֵּית אֲוֹן׃

23. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El w'hamil'chamah `ab'rah 'eth-Beyth 'awen.

**1Sam14:23** So **יהוה** delivered Yisra'El in that day,  
and the battle spread beyond Beyth-awen.

<23> καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραηλ. Καὶ ὁ πόλεμος διήλθεν τὴν Βαιθων, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένους εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραιμ.

23 kai esōsen kyrios en tē hēmera ekeinē ton Israēl. Kai ho polemos diēlthen tēn Baithōn,  
And YHWH delivered in that day Israel. And the war went through Beth-aven.

kai pas ho laos ēn meta Saoul hōs deka chiliades andrōn;  
And all the people being with Saul were about ten thousand men.

kai ēn ho polemos diesparmenos eis holēn tēn polin en tō orei Ephraim.  
And was the war dispersing into every city in mount Ephraim.

---

יְהוָה יִשְׁׁרָאֵל נִגַּשׁ בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּאָּל שְׂאוּל אֶת-הָעָם  
לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם עַד-הָעֶרֶב  
וְנִקַּמְתִּי מֵאִיבֵי וְלֹא טָעַם כָּל-הָעָם לֶחֶם: ׀

24. w'ish-Yis'ra'El nigas bayom hahu' wayo'el Sha'ul 'eth-ha'am le'mor  
'arur ha'ish 'asher-yo'kal lechem `ad-ha`ereb w'niqam'ti me'oy'bay  
w'lo' ta'am kal-ha'am lachem.

**1Sam14:24** Now the men of Yisra'El were distressed on that day, for Shaul took an oath of the people, saying, Cursed be the man who eats any food before evening, that I shall be avenged on my enemies. So any of the people did not taste food.

<24> καὶ Σαουλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου.

24 kai Saoul ēgnoēsen agnoian megalēn en tē hēmera ekeinē  
And Saul committed a great trespass of ignorance in that day,

kai aratai tō laō legōn Epikataratos ho anthrōpos,  
and he curses the people, saying, Accursed is the man

hos phagetai arton heōs hesperas,  
who shall eat bread until evening -

kai ekdikēsō ton echthron mou; kai ouk egeusato pas ho laos artou.  
so I shall punish for my enemy. And not tasted any of the people bread,

---

כָּה וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ בַּיַּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה:  
25. w'kal-ha'arets ba'u baya`ar way'hi d'bash `al-p'ney hasadeh.

25. w'kal-ha'arets ba'u baya`ar way'hi d'bash `al-p'ney hasadeh.

**1Sam14:25** All they of the land came to the forest, and there was honey on the surface of the field.

<25> καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα.

καὶ Ἰάαλ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ,

25 kai **pasa hē gē ērista.**

though **all the land was dining.**

kai Jaal drymos ēn melissōnos kata prosōpon tou agrou,

And Jaal was a wood abounding in swarms of bees on the face of the field.

w g a y l a a y a y q o z a - l k m o a k g z y 26  
 : a o g w a - x k m o a k g z - z y z z j - l k y a z j z w m - y z k y  
 כּוּ וַיִּבֹא הָעָם אֶל-הַיַּעַר וַהֲנִיחַ הַלֵּךְ הַבָּשׁ  
 וַאֲיֵן-מִשִּׁיג יָדוֹ אֶל-פִּי כִי-יֵרָא הָעָם אֶת-הַשְּׂבָעָה:

26. wayabo' ha`am 'el-haya`ar w'hinneh helek d'bash w'eyn-masig yado 'el-piu ki-yare' ha`am 'eth-hash'bu`ah.

1Sam14:26 When the people came into the forest, behold, there was a flow of honey; but no man put his hand to his mouth, for the people feared the oath.

<26> καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον κυρίου.

26 kai eisēlthen ho laos eis ton melissōna, kai idou eporeueto lalōn,

And entered the people into the apiary, and behold, they continued speaking;

kai idou ouk ēn epistrepōn tēn cheira autou eis to stoma autou,

and, behold, there was not the one turning his hand to his mouth,

hoti ephobēthē ho laos ton horkon kyriou.

for feared the people the oath of YHWH.

m o a - x k y z g k o z g w a g o m w - k l y x y z y 27  
 a x y k l g o z y y a z g q w k a m o a a m q - x k h l w z y  
 : y z y z o a y k g x y z z j - l k y a z j g w z y w g a a x q o z g  
 כִּזְוִיּוֹנָתָן לֹא-שָׁמַע בְּהַשְּׂבִיעַ אָבִיו אֶת-הָעָם  
 וַיִּשְׁלַח אֶת-קֶצֶה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ  
 בַּיַּעֲרָת הַדְּבַשׁ וַיִּשֶׁב יָדוֹ אֶל-פִּי וַתֵּרֶא אָנָּה עֵינָיו:

27. w'Yonathan lo'-shama' b'hash'bi`a`abiu 'eth-ha`am wayish'lach 'eth-q'tseh hamateh 'asher b'yado wayit'bol 'othah b'ya`rath had'bash wayasheb yado 'el-piu wataro'nah`eynayu.

1Sam14:27 But Yonathan had not heard when his father took an oath of the people; therefore, he put out the end of the staff that was in his hand and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth, and his eyes brightened.

<27> καὶ Ἰωναθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὀρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.

27 kai Iōnathan ouk akēkoei en tō horkizein ton patera autou ton laon;

And Jonathan did not hear in the binding by an oath by his father the people.

kai exeteinen to akron tou skēptrou autou tou en tē cheiri autou  
 And he stretched out the tip of his staff, of the one in his hand,  
 kai ebapsen auto eis to kērion tou melitos  
 and he dipped it into the honeycomb of the honey,  
 kai epestrepsen tēn cheira autou eis to stoma autou, kai aneblepsan hoi ophthalmoi autou.  
 and he returned his hand to his mouth, and looked up his eyes.

כח ויניען איש מהעם ויאמר הנשבע הנשביע אבייך את-הָעָם  
 לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכֵל לֶחֶם הַיּוֹם וַיַּעַף הָעָם:

28. waya`an 'ish meha`am wayo`mer hash`be`a hish`bi`a 'abiyak 'eth-ha`am le`mor  
 'arur ha'ish 'asher-yo`kal lechem hayom waya`aph ha`am.

1Sam14:28 Then one of the people answered and said, Your father certainly took an oath of the people, saying, Cursed be the man who eats food today. And the people were weary.

<28> καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ὁρκίσας ὠρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον, καὶ ἐξελύθη ὁ λαός.

28 kai apekrithē heis ek tou laou kai eipen

And responded one of the people and said,

Horkisas hōrkisen ho patēr sou ton laon legōn

By an oath bound your father the people, saying,

Epikataratos ho anthrōpos, hos phagetai arton sēmeron, kai exelythē ho laos.

Accursed be the man who shall eat bread today; and were faint the people.

כט ויאמר יונתן עבד אבי את-הָאָרֶץ הָאֲוֹנָא כִּי-אָרוּ עֵינַי  
 כִּי טַעַמְתִּי מִעֵט דְּבִשׁ הַזֶּה:

29. wayo`mer Yonathan `akar 'abi 'eth-ha`arets r'u-na' ki-'oru`eynay  
 ki ta'am'ti m'at d'bash hazeh.

1Sam14:29 Then Yonathan said, My father has troubled the land.

See now, how my eyes have brightened because I tasted a little of this honey.

<29> καὶ ἔγνω Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν·  
 ἰδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου·

29 kai egno Iōnathan kai eipen Apēllachen ho patēr mou tēn gēn;

And Jonathan knew, and said, rids father My the land;

ide dē hoti eidon hoi ophthalmoi mou, hoti egeusamēn brachy tou melitos toutou;

behold for see my eyes now that I tasted a little something of this honey.

לֵאמֹר כִּי לֹוֹא אָכַל אָכַל הַיּוֹם הָעָם מִשְׁלַל אֲבִיּוֹ אֲשֶׁר מָצָא



כִּי עָתָה לֹא־רַבְתָּהּ מִכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים:

**30. 'aph ki lu' 'akol 'akal hayom ha`am mish'lal 'oy'bayu 'asher matsa' ki `atah lo'-rab'thah makah baP'lish'tim.**

**1Sam14:30** How much more, if only the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found! For now the slaughter among the Philistines has not been great.

<30> ἄλλ' ὅτι εἰ ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὦν εὖρεν, ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

**30 all' hoti ei ephagen esthōn ho laos sēmeron tōn skylōn tōn echthrōn autōn, But that if also ate in eating today the people of the spoils of their enemies hōn heuren, hoti nyn an meizōn ēn hē plēgē which they found, now even greater would have been the calamity en tois allophylois. among the Philistines.**

---

אִתָּךְ מִיּוֹם הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה מִמִּכְמַשׁ אֵילֹנָה וְעַד מִיְמָס׃  
לֹא וַיִּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמַשׁ אֵילֹנָה וְעַד מִיְמָס׃

**31. wayaku bayom hahu' baP'lish'tim miMik'mas 'Ayalonah waya`aph ha`am m'od.**

**1Sam14:31** They struck among the Philistines on that day from Mikmas to Aiyalon. And the people were very weary.

<31> καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Μαχεμας, καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα.

**31 kai epataxen en tē hēmera ekeinē ek tōn allophylōn en Machemas, And he struck in that day some of the Philistines in Machemas, kai ekopiasen ho laos sphodra. and tired the people exceedingly.**

---

וַיִּבְנִי בָקָר וַיִּשְׁחָטוּ אֶרְצָהּ וַיֹּאכְלוּ הָעָם עַל־הַדָּם׃  
לֵב וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־שָׁלַל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר׃  
וַיִּבְנִי בָקָר וַיִּשְׁחָטוּ אֶרְצָהּ וַיֹּאכְלוּ הָעָם עַל־הַדָּם׃

**32. waya`as ha`am 'el-shalal wayiq'chu tso'n ubaqar ub'ney baqar wayish'chatu-'ar'tsah wayo'kal ha`am `al-hadam.**

**1Sam14:32** The people rushed greedily upon the spoil, and took sheep and oxen and young calves of oxen, and slew them on the ground; and the people ate them with the blood.

<32> καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι.

**32 kai eklithē ho laos eis ta skyla, And advanced the people unto the spoils. kai elaben ho laos poimnia kai boukolia kai tekna boōn And took the people flocks, and herds, and offspring of oxen, kai esphaxen epi tēn gēn, kai ēsthien ho laos syn tō haimati.**

and slew them upon the ground, and ate them the people with the blood.

לַיְהוָה אָמְרוּ וַיֹּאמְרוּ לְשָׂאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חָטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל  
עַל-הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגִדְתֶם גְּלוּ-אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃

**33. wayagidu l'Sha'ul le'mor hinneh ha'am choti'ym laYahúwah le'ekol `al-hadam wayo'mer b'gad'tem golu-'elay hayom 'eben g'dolah.**

**1Sam14:33** Then they told Shaul, saying, Behold, the people sin against אָמְרוּ, in that they eat with the blood. And he said, You have transgressed; roll a great stone to me today.

<33> καὶ ἀπήγγελλε τῷ Σαουλ λέγοντες Ἠμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγὼν σὺν τῷ αἵματι. καὶ εἶπεν Σαουλ ἐν Γεθθαιμ Κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν.

33 kai apēggelē tō Saoul legontes Hēmartēken ho laos tō kyriō

And they reported to Saul, saying, sin the people against YHWH, phagōn syn tō haimati. kai eipen Saoul en Geththaim to eat with the blood. And Saul said, Out of Getthaim Kylisate moi lithon entautha megan. roll indeed to me here stone a great.

לְדַוְּרֵי לַיְהוָה אָמְרוּ וַיֹּאמְרוּ לְשָׂאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חָטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל עַל-הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגִדְתֶם גְּלוּ-אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃

**34. wayo'mer Sha'ul putsu ba'am wa'amar'tem lahem hagishu 'elay 'ish shoro w'ish s'yehu ush'chat'tem bazeh wa'akal'tem w'lo'-thechet'u laYahúwah le'ekol 'el-hadam wayagishu kal-ha'am 'ish shoro b'yado halay'lah wayish'chatu-sham.**

**1Sam14:34** Shaul said, Disperse yourselves among the people and say to them, Bring me every man his ox or every man his sheep, and slaughter it here and eat; and do not sin against אָמְרוּ by eating with the blood. So all the people that night brought each one his ox in his hand and slaughtered it there.

<34> καὶ εἶπεν Σαουλ Διασπάριτε ἐν τῷ λαῷ καὶ εἴπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι. καὶ προσήγεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ.

34 kai eipen Saoul Diasparēte en tō laō kai eipate autois prosagagein entautha hekastos And Saul said, Be dispersed among the people! And tell them, Bring here each

ton moschon autou kai hekastos to probaton autou, kai sphazetō epi toutou,  
his calf, and each his sheep, and slay upon this stone!

kai ou mē hamartēte tō kyriō tou esthiein syn tō haimati;  
and in no way should they sin against YHWH to eat with the blood.

kai prosēgen pas ho laos hekastos to en tē cheiri autou kai esphazon ekei.  
And brought all the people each the thing in his hand, and they slew there.

אֲזָאָרְכָה הַגֵּזִי וְכָל הַגֵּזִי לְחַטָּאת אֲזָאָרְכָה הַגֵּזִי לְחַטָּאת וְשָׁחַתְוּ עָלַי 35  
לְהוֹיִבֵן שְׂאֵיִל מִזִּבְחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לְבָנוֹת מִזִּבְחַ לַיהוָה: פ

35. wayiben Sha'ul miz'beach laYahúwah 'otho hechel lib'noth miz'beach laYahúwah.

1Sam14:35 And Shaul built an altar to אֲזָאָרְכָה;  
with it he began to built an altar to אֲזָאָרְכָה.

<35> καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ·  
τοῦτο ἤρξατο Σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

35 kai ōkodomēsen ekei Saoul thysiastērion tō kyriō;

And built Saul there to YHWH an altar;

touto ērxato Saoul oikodomēsai thysiastērion tō kyriō.

in this Saul began to build an altar to YHWH.

וַיֹּאמֶר שְׂאֵיִל נִרְדָּה אַחֲרַי בְּלַשְׁתִּים לַיְלָה וְנִבְזָה בָּהֶם  
עַד-אֹר הַבֹּקֶר וְלֹא-נִשְׂאָר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַטּוֹב  
בְּעֵינֵינוּ עָשֵׂה ס וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הַלֵּם אֶל-הָאֱלֹהִים:

36. wayo'mer Sha'ul ner'dah 'acharey Ph'lish'tim lay'lah w'nabozah bahem  
'ad-'or haboqer w'lo'-nash'er bahem 'ish wayo'm'ru kal-hatob b'eyneyak `aseh s  
wayo'mer hakohen niq'r'bah halom 'el-ha'Elohim.

1Sam14:36 Then Shaul said, Let us go down after the Philistines by night  
and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them.  
And they said, Do whatever seems good in your eyes.  
So the priest said, Let us draw near to the Elohim here.

<36> Καὶ εἶπεν Σαουλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα  
καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς, ἕως διαφάυση ἡ ἡμέρα,  
καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. καὶ εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν  
ἐνώπιόν σου ποίει. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.

36 Kai eipen Saoul Katabōmen opisō tōn allophylōn tēn nykta

And Saul said, Let us go down after the Philistines this night,

kai diarpasōmen en autois, heōs diaphausē hē hēmera,

and let us plunder among them until it should illuminate in the day;

kai mē hypolipōmen en autois andra.

and we should not leave behind among them a man.

kai eipan Pan to agathon enōpion sou poiei.

And they said, All that is good before you, you do!

kai eipen ho hierews Proselthōmen entautha pros ton theon.

And said the priest, We should come forward here to the Elohim.

לְזַוְיִשְׂאֵל שְׂאוּל בְּאֵל־הַיָּם הָאֵרֶד אַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים  
הַתְּנִים בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַיּוֹם הַהוּא׃

37. wayish'al Sha'ul b'Elohim ha'ered 'acharey Ph'lish'tim hathit'nem b'yad Yis'ra'El w'lo' `anahu bayom hahu'.

1Sam14:37 Shaul inquired of Elohim, Shall I go down after the Philistines?

Shall You give them into the hand of Yisra'El? But He did not answer him on that day.

<37> καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ τὸν θεόν Εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων; εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραηλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai epērōtēsen Saoul ton theon Ei katabō opisō tōn allophylōn?

And Saul asked Elohim, Shall I go down after the Philistines?

ei paradōseis autous eis cheiras Israēl?

Shall you deliver them into the hands of Israel?

kai ouk apekrithē autō en tē hēmera ekeinē.

And he did not answer him in that day.

לְחַוְיִאמֶר שְׂאוּל גִּישׁוּ הַלֵּם כֹּל פְּנוֹת הָעַם  
וְדַעוּ וּרְאוּ בַמָּה הִיטָה הַחֲטָאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃

38. wayo'mer Sha'ul goshu halom kol pinoth ha'am ud'u ur'u bamah hay'thah hachata'th hazo'th hayom.

1Sam14:38 Shaul said, Draw near here, all the chiefs of the people, and investigate and see how this sin has happened today.

<38> καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραηλ καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον·

38 kai eipen Saoul Prosagagete entautha pasas tas gōnias tou Israēl kai gnōte

And Saul said, Bring here all the corners of Israel, and know

kai idete en tini gegonen hē hamartia hautē sēmeron;

and behold by whom has taken place this sin today!

לְטַכֵּי חַיִּי-יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-יִשְׁנֹו  
בְּיוֹנָתָן בְּנֵי כִּי מוֹת יָמוּת וְאִין עֲנָהוּ מִכָּל-הָעַם׃

39. ki chay-Yahúwah hamoshi`a 'eth-Yis'ra'El ki 'im-yesh'no b'Yonathan b'ni ki moth yamuth w'eyn `onehu mikal-ha'am.

**1Sam14:39** For as **יהוה** lives, who delivers Yisra'El, surely if it is in Yonathan my son, he shall surely die. But not one of all the people answered him.

<39> ὅτι ζῆ κύριος ὁ σώσας τὸν Ἰσραηλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῆ κατὰ Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθανεῖται. καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ.

39 hoti zē kyrios ho sōsas ton Israēl,

For as YHWH lives, the one delivering Israel,

hoti ean apokrithē kata Iōnathan tou huiou mou, thanatō apothaneitai.

that if the answer be against Jonathan my son, to death he shall die.

kai ouk ēn ho apokrinomenos ek pantos tou laou.

And there was no one answering of all the people.

---

אָחַד אַפְסוֹד יִצְחָק מִכָּל-יִשְׂרָאֵל-לְעַבְרָא אֶחָד  
אָחַד אַפְסוֹד אֶבְרָהָם מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָד  
אָחַד אַפְסוֹד אֶבְרָהָם מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָד  
מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָד אֶבְרָהָם מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָד  
וְאָחַד יִזְכָּר בְּנֵי נְהִיָּה לְעַבְרָא אֶחָד  
וְאִמְרוּ הָעָם אֶל-שָׂאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה: ס

**40. wayo'mer 'el-kal-Yis'ra'El 'atem tih'yu l'`eber 'echad wa'ani w'Yonathan b'ni nih'yeh l'`eber 'echad wayo'm'ru ha'am 'el-Sha'ul hatob b'eyneyak `aseh.**

**1Sam14:40** Then he said to all Yisra'El, You shall be on one side and I and Yonathan my son shall be on the other side.

And the people said to Shaul, Do what seems good in your eyes.

<40> καὶ εἶπεν παντὶ Ἰσραηλ Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει.

40 kai eipen panti Israēl Hymeis esesthe eis douleian,

And he said to every man of Israel, You shall be under subjection,

kai egō kai Iōnathan ho huios mou esometha eis douleian.

and I and Jonathan my son shall be under subjection.

kai eipen ho laos pros Saoul To agathon enōpion sou poiei.

And said the people to Saul, the good thing before you Do!

---

מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָד אֶבְרָהָם מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָד  
מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָד אֶבְרָהָם מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָד  
מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָד אֶבְרָהָם מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָד  
מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָד אֶבְרָהָם מִכָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָד  
וְאִמְרוּ הָעָם אֶל-שָׂאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה: ס

**41. wayo'mer Sha'ul 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El habah thamim wayilaked Yonathan w'Sha'ul w'ha'am yatsa'u.**

**1Sam14:41** Therefore, Shaul said to יהוה, the El of Yisra'El, Give a perfect lot. And Yonathan and Shaul were taken, but the people escaped.

<41> καὶ εἶπεν Σαουλ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωναθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ,



δὸς δῆλους· καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃς Ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ, δὸς δὴ ὀσιότητα.  
καὶ κληροῦται Ἰωναθαν καὶ Σαουλ, καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν.

41 kai eipen Saoul Kyrie ho theos Israēl,

And Saul said, O YHWH the El of Israel,

ti hoti ouk apekrithēs tō doulō sou sēmeron? ei en emoi

Why had you not answered your servant this day? Is the iniquity in me

ē en Iōnathan tō huiō mou hē adikia, kyrie ho theos Israēl, dos dēlous;

or in Yonathan my son, YHWH the El of Israel, give clear manifestations!

kai ean tade eipēs En tō laō sou Israēl,

if the lot should declare this, give, I pray you, to your people of Israel,

dos dē hosiotēta. kai klēroutai Iōnathan kai Saoul,

give, I pray, holiness. And Saul was chosen by lot and Jonathan,

kai ho laos exēlthen.

and went forth free the people.

---

מב ויאמר שאול הפילו ביני ובין יונתן בני ויפלך יונתן: 42

42. wayo'mer Sha'ul hapilu beyni ubeyn Yonathan b'ni wayilaked Yonathan.

1Sam14:42 Shaul said, Cast lots between me and Yonathan my son.

And Yonathan was taken.

«42» καὶ εἶπεν Σαουλ Βάλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου·  
ὄν ἂν κατακληρώσῃται κύριος, ἀποθανέτω. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ  
Οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ κατεκράτησεν Σαουλ τοῦ λαοῦ,  
καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,  
καὶ κατακληροῦται Ἰωναθαν.

42 kai eipen Saoul Balete ana meson emou kai ana meson Iōnathan tou huiou mou;

And Saul said, Throw the lot between me and between Jonathan my son,

hon an kataklērōsetai kyrios, apothanetō.

whomever YHWH should cause to be taken by lot let him die!

kai eipen ho laos pros Saoul Ouk estin to hrēma touto.

And the people said to Saul this thing is not to be done.

kai katekratēsen Saoul tou laou, kai ballousin ana meson autou

Saul prevailed against the people, and they cast lot between him

kai ana meson Iōnathan tou huiou autou, kai kataklēroutai Iōnathan.

and Jonathan his son, and Jonathan was chosen by lot.

---

מג ויאמר שאול אל-יונתן הגידה לי מה עשיתך 43

ויקד-לו יונתן ויאמר טעם טעמתי בקצה המטה  
אשר-בידי מעט דבש הנני אמות:

43. wayo'mer Sha'ul 'el-Yonathan hagidah li meh `asithah wayaged-lo Yonathan

wayo'mer ta`om ta`am'ti biq'tseh hamateh `asher-b'yadi m'at d'bash hin'ni `amuth.

**1Sam14:43** Then Shaul said to Yonathan, Tell me what you have done. So Yonathan told him and said, I indeed tasted a little honey with the end of the staff that was in my hand. Behold, I must die!

<43> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν Ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας. καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Γευσάμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκῆπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω.

43 kai eipen Saoul pros Iōnathan Apageilon moi ti pepoiēkas.

And Saul said to Jonathan, Report to me what you have done!

kai apēggeilen autō Iōnathan kai eipen Geusamenos egeusamēn

And reported to him Jonathan, saying, In tasting, I tasted

en akrō tō skēptrō tō en tē cheiri mou brachy meli; idou egō apothnēskō.

with the tip of the staff, the one in my hand, a little honey; and behold, I die.

מַדְּוִי־אָמַר שְׂאוּל כִּי־יַעֲשֶׂה אֶל־הַיָּם  
וְכִי יוֹסֵף כִּי־מוֹת תָּמוּת יוֹנָתָן:

**44. wayo'mer Sha'ul koh-ya`aseh 'Elohim w'koh yosiph ki-moth tamuth Yonathan.**

**1Sam14:44** Shaul said, Elohim do so to me and more also, for you shall surely die, Yonathan.

<44> καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ σήμερον.

44 kai eipen autō Saoul Tade poiēsai moi ho theos

And said to him Saul, Thus do to me Elohim,

kai tade prostheīē, hoti thanatō apothanē sēmeron.

and thus add yet again, that in death shall die today.

מִהַיְשׁוּעָה הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת בְּיַשְׂרָאֵל חֲלִילָה חִי־יִהְיֶה אִם־יִפֹּל  
מִשְׁעַרְתֵּי רֵאשׁוֹ אֶרְצָה כִּי־עַם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה  
וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מָתָהּ:

**45. wayo'mer ha'am 'el-Sha'ul haYonathan yamuth 'asher `asah hay'shu`ah hag'dolah hazo'th b'Yis'ra'El chalilah chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath ro'sho 'ar'tsah ki-`im-'Elohim `asah hayom hazeh wayiph`du ha`am `eth-Yonathan w'lo'-meth.**

**1Sam14:45** But the people said to Shaul, Shall Yonathan die, who has brought about this great deliverance in Yisra'El? Far from it!

As **וַיִּפְדּוּ** lives, not one hair of his head shall fall to the ground, for he has worked with Elohim this day. So the people rescued Yonathan and he did not die.

<45> καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραηλ; Ἰη κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ Ἰωνθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανεν. --

45 kai eipen ho laos pros Saoul Ei sēmeron thanatōthēsetai  
 And said the people to Saul, Shall today die to death  
 ho poiēsas tēn sōtērian tēn megalēn tautēn en Israēl?  
 the one executng deliverance great this in Israel?  
 zē kyrios, ei peseitai tēs trichos tēs kephalēs autou epī tēn gēn;  
 As lives YHWH, there shall not fall of the hair of his head upon the ground,  
 hoti ho laos tou theou epoīesen tēn hēmeran tautēn.  
 for the people of Elohim have wrought successfully in this day.  
 kai prosēuxato ho laos peri Iōnathan en tē hēmera ekeinē, kai ouk apethanen. --  
 And prayed the people for Jonathan in that day, and he did not die.

מִן וַיַּעַל שָׂאוּל מֵאַחֲרָי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הִלְכוּ לְמִקְוָם׃  
 מִן וַיַּעַל שָׂאוּל מֵאַחֲרָי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הִלְכוּ לְמִקְוָם׃

46. waya'al Sha'ul me'acharey P'lish'tim uPh'lish'tim hal'ku lim'qomam.

1Sam14:46 Then Shaul went up from pursuing the Philistines, and the Philistines went to their own place.

<46> καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.

46 kai anebē Saoul apo opisthen tōn allophylōn,  
 And Saul ascended from going after the Philistines.  
 kai hoi allophyloi apēlthon eis ton topon autōn.  
 And the Philistines went forth unto their place.

מִן וַיַּעַל שָׂאוּל מֵאַחֲרָי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הִלְכוּ לְמִקְוָם׃  
 מִן וַיַּעַל שָׂאוּל מֵאַחֲרָי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הִלְכוּ לְמִקְוָם׃

מִן וַיַּעַל שָׂאוּל מֵאַחֲרָי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הִלְכוּ לְמִקְוָם׃  
 מִן וַיַּעַל שָׂאוּל מֵאַחֲרָי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הִלְכוּ לְמִקְוָם׃

47. w'Sha'ul lakad ham'lukah `al-Yis'ra'El wayilachem sabib b'kal-'oy'bayu b'Mo'ab ubib'ney-'Ammon ube'Edom ub'mal'key Tsobahu baP'lish'tim ub'kol 'asher-yiph'neh yar'shi`a.

1Sam14:47 Now when Shaul had taken the kingdom over Yisra'El, he fought against all his enemies on every side, against Moab, against the sons of Ammon, against Edom, against the kings of Tsobah, and against the Philistines; and against wherever he turned, he inflicted punishment.

<47> Καὶ Σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ἰσραηλ. καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, εἰς τὸν Μωαβ

καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδωμ καὶ εἰς τὸν Βαιθεωρ  
καὶ εἰς βασιλέα Σουβα καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους· οὐ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο.

47 Kai Saoul kataklēroutai ergon epi Israēl.

And Saul obtained by lot to reign over Israel.

kai epolemei kyklō pantas tous echthrous autou,

And he waged war round about with all his enemies –

eis ton Mōab kai eis tous huious Ammōn kai eis tous huious Edōm

against Moab, and against the sons of Ammon, and against the sons of Edom,

kai eis ton Baitheōr kai eis basilea Souba

and against against Baethaeor and against the kings of Souba,

kai eis tous allophylous; hou an estraphē, esōzeto.

and against the Philistines. Wherever he turned, he was delivered.

48. waya`as chayil wayak 'eth-`Amaleq wayatsel 'eth-Yis'ra'El miyad shosehu.  
מח וביעש חיל ונדף את-עמלק וביצל את-ישׂראל מיד שׂסהו: ס

48. waya`as chayil wayak 'eth-`Amaleq wayatsel 'eth-Yis'ra'El miyad shosehu.

1Sam14:48 He acted valiantly and defeated the Amaleqites,  
and delivered Yisra'El from the hands of those who plundered them.

<48> καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἀμαληκ  
καὶ ἐξείλατο τὸν Ἰσραηλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν. --

48 kai epoiēsen dynamin kai epataxen ton Amalēk

And he acted powerfully, and he struck Amalek,

kai exeilato ton Israēl ek cheiros tōn katapatountōn auton. --

and he delivered Israel from out of the hand of the ones trampling him.

49. wayih'yu b'ney Sha'ul Yonathan w'Yish'wi uMal'ki-shu`a  
w'shem sh'tey b'nothayu shem hab'kirah Merab w'shem haq'tanah Mikal.  
מט וביהיו בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי-שׁוּעַ  
וְשֵׁם שְׁתֵּי בְּנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֶרַב וְשֵׁם הַקְּטָנָה מִיכָל:

49. wayih'yu b'ney Sha'ul Yonathan w'Yish'wi uMal'ki-shu`a  
w'shem sh'tey b'nothayu shem hab'kirah Merab w'shem haq'tanah Mikal.

1Sam14:49 Now the sons of Shaul were Yonathan and Yishwi and Malki-shua;  
and the names of his two daughters were these:  
the name of the firstborn Merab and the name of the younger Mikal.

<49> καὶ ἦσαν υἱοὶ Σαουλ Ἰωναθαν καὶ Ἰεσσιου καὶ Μελχισα·  
καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μεροβ,  
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχολ·

49 kai ēsan huioi Saoul Iōnathan kai Iessiou kai Melchisa;

And were the sons of Saul Jonathan, and Iessiou, and Melchisa.

kai onomata tōn duo thygaterōn autou, onoma tē prōtotokō Merob,

And the names two daughters of his – the name of the first-born was Merab,

kai onoma tē deuterā Melchol;

and the name of the second was Melchol.

חֹשֶׁבֶת-אִשׁ חֹשֶׁבֶת לְיָכָו אִשׁוּ 50  
 :לְיָכָו אִשׁוּ אֲבִי-נֵר אֲבִינָעָם בֵּת-אֲחִימָעֵץ  
 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ שְׂאוּל אֲחִינָעָם בֵּת-אֲחִימָעֵץ  
 וְשֵׁם שָׂר-צָבָאוֹ אֲבִינֵר בֶּן-נֵר הַיְדוּד שְׂאוּל:

**50. w'shem 'esheth Sha'ul 'Achino'am bath-'Achima'ats  
 w'shem sar-ts'ba'o 'Abiner ben-Ner dod Sha'ul.**

**1Sam14:50** The name of Shaul's wife was Achinoam the daughter of Achimaats.  
 And the name of the captain of his army was Abner the son of Ner, Shaul's uncle.

<50> καὶ ὄνομα τῆ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοομ θυγάτηρ Ἀχιμαας.  
 καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ Ἀβεννηρ υἱὸς Νηρ υἱοῦ οἰκείου Σαουλ.

50 kai onoma tē gynaiki autou Achinoom thygatēr Achimaas.

And the name of his wife was Ahinoam daughter of Achimaas.

kai onoma tō archistratēgō

And the name to his commander-in-chief was

Abennēr huios Nēr huiou oikeiou Saoul;

Abner son of Ner, son of a kinsman of Saul.

אָבִי-שְׂאוּל וְנֵר אֲבִי-אֲבִינֵר בֶּן-אֲבִיֵּאל: 51  
 נֵר אֲבִי-שְׂאוּל וְנֵר אֲבִי-אֲבִינֵר בֶּן-אֲבִיֵּאל: 51

**51. w'Qish 'abi-Sha'ul w'Ner 'abi-'Ab'ner ben-'Abi'El.**

**1Sam14:51** Qish was the father of Shaul,  
 and Ner the father of Abner was the son of Abi'El.

<51> καὶ Κις πατὴρ Σαουλ καὶ Νηρ πατὴρ Ἀβεννηρ υἱὸς Ἰαμιν υἱοῦ Ἀβιηλ. --

51 kai Kis patēr Saoul

And Kish was the father of Saul,

kai Nēr patēr Abennēr huios Iamin huiou Abiēl. --

and Ner the father of Abenner son of Jamin, son of Abiel.

וְרָאָה שְׂאוּל כָּל-אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל-בֶּן-חַיִל וַיֹּאסְפֵהוּ אֵלָיו: 52  
 נְבוֹתָהִי הַמְלָחָמָה תִּזְקָה עַל-פְּלִשְׁתִּים כֹּל יָמֵי שְׂאוּל  
 וְרָאָה שְׂאוּל כָּל-אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל-בֶּן-חַיִל וַיֹּאסְפֵהוּ אֵלָיו: 52

**52. wat'hi hamil'chamah chazaqah `al-P'lish'tim kol y'mey Sha'ul  
 w'ra'ah Sha'ul kal-'ish gibor w'kal-ben-chayil waya'as'phehu 'elayu.**

**1Sam14:52** Now the war against the Philistines was severe all the days of Shaul;  
 and when Shaul saw any mighty man or any valiant son, he attached him to him.

<52> καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ,  
 καὶ ἰδὼν Σαουλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως  
 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

52 kai ēn ho polemos krataios epi tous allophylous pasas tas hēmeras Saoul,

And was the war strong against the Philistines all the days of Saul.

kai idōn Saoul panta andra dynaton kai panta andra huion dynameōs



And Saul saw any man mighty, and any man being a son of power,  
kai synēgagen autous pros auton.  
then he gathered them to himself.